

### 63 基隆的後花園

已經立春規個月矣，  
Í-king lîp-tshun kui kò  
guèh --ah,

寒天的跂步猶原毋願行開跂，  
kuân-thinn ê kha-pōo iu-  
guân m̄ guân kiânn-khui-  
kha,

寒流三不五時就來擾亂，  
hân-liû sam-put-gōo-sî tō  
lâi jiáu-luân,

雨嘛不時滂滂滴。  
hōo mā put-sî tsháp-tsháp-  
tih.

今仔日難得日頭阿公來相揣，  
Kin-á-jit lân-tit jit-thâu  
a-kong lâi sio-tshuē,

阿水叔仔招阮去 peh 山。  
A-tsuí-tsik--á tsio guán  
khì peh suann.

阮予厚衫束縛的身軀嘛親像予人放  
出籠的飛鳥全款，  
Guán hōo kâu sann sok-pák  
ê sin-khu mā tshin-tshiūnn  
hōo lāng pàng tshut lang ê  
pue-tsiáu kâng-khuán,

逐家的心情暢甲若飛佇天頂遐爾仔  
逍遙自在。  
tāk-ke ê sim-tsing thiòng  
kah ná pue tī thinn-tíng  
hiáh-nī-á siau-iâu tsū-  
tsāi.

阮拄對石坎仔 peh 起去，  
Guán tú uì tsiòh-khám-á  
peh --khí-khì,

隨傳來一陣一陣的歌聲，  
suî thuân-lâi tsit-tsūn-  
tsit-tsūn ê kua-siann,

透濫著陣陣的芳味。  
thâu-lām tiòh tsūn-tsūn ê  
phang-bī.

有人佇涼亭仔跂唱#卡拉 OK#;  
Ū lāng tī liāng-tīng-á-kha  
tshiūnn #卡拉 OK#;

有人佇烘肉區烘肉;  
ū lāng tī hang bah khu  
hang bah,

有人咧食茶開講，  
ū lāng teh tsiáh tê khai-  
káng,

互相消遣拍拈涼。  
hōo-siong siau-khián phah-  
lā-liāng.

阮一睷仔就行到大湖邊，  
Guán tsit-khùn-á tō kiânn  
kàu tuā-ôo-pinn,

湖裡有兩對鴛鴦佇遐耍水。  
ôo--lí ū n̄ng tuì uan-iunn  
tī hia sng tsuí.

看 in 恩恩愛愛，  
Khuànn in un-un-ài-ài,

逍遙自在的模樣，  
siau-iâu tsū-tsāi ê bôo-iūnn,

實在足古錐。  
sīt-tsāi tsiok kóo-tsui.

日頭照佇水面，  
Jīt-thâu tsiò tī tsuí-bīn,

牽出一絲一絲、爍咧爍咧的魚鱗光，  
khan tshut tsit si tsit si, sih --leh sih --leh ê hī-lân kng,

佢岸邊山林的倒影織出一幅美麗的圖樣。  
kah huānn-pinn san-līm ê tò-iánn tsit tshut tsit pak bí-lē ê tôo-iūnn.

有遮嬌的景緻，  
Ū tsiah suí ê kóng-tì,

莫怪遊客相爭欲翕相做紀念。  
bók-kuài iû-kheh sio-tsenn beh hip-siòng tsò kì-liām.

情人湖是對六條溪仔水相佢來的，  
Tsîng-jîn-ôo sī uì lāk tiâu khe-á-tsuí sann-kap lâi ê,

形體親像珊瑚全款。  
hîng-thé tshin-tshiūnn suan-ôo kâng-khuán.

這條環湖的山路，  
Tsit tiâu khuân ôo ê suann-lōo,

闊度干焦一米外，  
khuah-tōo kan-na tsit bí guā,

目睷瞭過去四箍輾轉攏是青 ling-ling 的樹仔欖。  
bák-tsiu lió --kuè-khì sì-khoo-liàn-tng lóng sī tshenn-ling-ling ê tshiū-á-tsâng.

佇遮爾清幽的小路仔散步，  
Tī tsiah-nī tshing-iau ê sió-lōo-á sànn-pōo,

阮不時會聽著鳥仔的叫聲，  
guán put-sī ē thiann-tiòh tsiáu-á ê kiò-siann,

會看著膨鼠佇遐跳來跳去，  
ē khuànn-tiòh phòng-tshí tī hia thiàu lâi thiàu khi,

閣會使享受天然的#『SPA』#，  
koh ē-sái hiáng-siū thian-jian ê #‘SPA’#，

實在真福氣。  
sīt-tsāi tsin hok-khì.

吊橋彼片，  
Tiàu-kiô hit pîng,

有幾若个囡仔兄佇遐幌來幌去，  
ū kuí-nā ê gín-á-hiann tī  
hia hàinn lâi hàinn khi,

in 檢采是咧創治頭前彼對愛人仔的  
款。  
in kiám-tshái sī teh  
tshòng-tī thâu-tsîng hit  
tuì ài-jîn-á ê khuán.

聽講這條情人橋有一種魔力，  
Thiann-kóng tsit tiâu  
tsîng-jîn-kiô ū tsit  
tsióng môo-lîk,

若愛人仔來遮迤迤，  
nā ài-jîn-á lâi tsia  
tshit-thô,

手牽手行過情人橋，  
tshiú khan tshiú kiânn-kuè  
tsîng-jîn-kiô,

就會結成美滿的姻緣喔！  
tō ē kiat sîng bí-buán ê  
in-iân --ooh!

阮遮的少年家仔真有氣力，  
Guán tsia-ê siàu-liân-ke-á  
tsin ū khuì-lát,

拚做頭前幹倒片麗對鴟鴞石遐去。  
piànn-tsò thâu-tsîng uat  
tò-pîng the tuì bā-hiòh-  
tsiòh hia khi.

這條線路的塗跤攏鋪細粒石仔，  
Tsit tiâu suann-lōo ê  
thôo-kha lóng phoo sè liáp  
tsiòh-á,

有坎仔嘛有平路。  
ū khám-á mā ū pēnn lōo.

坎仔起起落落毋但袂崎，  
Khám-á khí-khí-lòh-lòh m̄-  
nā bē kiā,

閣會當享受予石頭仔掠龍的爽快。  
koh ē-tàng hiáng-siū hōo  
tsiòh-thâu-á liáh-lîng ê  
sóng-khuài.

沿路有幾若座觀景台，  
Iân-lōo ū kuí-nā tsō kuan-  
kíng-tâi,

青翠的山崙仔一崙一崙、重重疊疊，  
tshenn-tshuì ê suann-lūn-á  
tsit lūn tsit lūn, tîng-  
tîng-tháh-tháh,

涼涼的風裡有淡薄仔柚仔花芳。  
liâng-liâng ê hong--lí ū  
tām-pòh-á iū-á-hue-phang.

「阿爸！阿母！恁緊來！」  
“A-pah! A-bú! Lín kín  
lâi!”

哇！  
Uah!

目睷前出現一片大海，  
Bák-tsiu-tsîng tshut-hiân  
tsit phian tuā-hái,

景緻有夠開闊。

kíng-tì ū-kàu khui-khuah.

阿叔講：「山跤是木山澳仔，

A-tsik kóng: "Suann-kha sī Bók-san-ò-á,

倒手片是野柳海角，

tò-tshiú-pîng sī Iá-liú hái-kak,

頭前彼粒是基隆嶼，

thâu-tsîng hit liáp sī Ke-lâng-sū,

正手片是澳底漁港。」

tsiànn-tshiú-pîng sī ò-té hî-káng."

遠遠看過去閣有幾隻漁船仔欲出海去掠魚，

Hñg-hñg khuànn --kuè-khì koh ū kuí tsiah hî-tsûn-á beh tshut-hái khì liáh hî,

鼻著的是薄薄仔清芳濫鹹甜仔鹹甜的海水味。

phīnn--tiòh --ê sī pòh-pòh-á tshing-phang lām kiâm-tinn-á kiâm-tinn ê hái-tsuí bī.

阿爸笑笑仔講：「恁基隆有遮爾嬌的後花園，

A-pah tshiò-tshiò-á kóng: "Lín Ke-lâng ū tsiah-nī suí ê āu-hue-hñg,

也無較早講咧！」

iā bô khah-tsá kóng --leh!"

阿叔共阿爸的肩胛頭搭一下講：

A-tsik kā a-pah ê kîng-kah-thâu tah --tsit-ê kóng:

「行！咱來去碧砂漁港食海產！」

"Kiànn! Lán lâi-khì Phik-sua hî-káng tsiáh hái-sán!"